

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyszedł pierwszy, cały rudy, jak płaszcz włochaty* – i nadano** mu imię Ezaw.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwszy wyszedł cały rudy, włochaty niczym płaszcz — i nadano mu imię Ezaw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszedł pierwszy <i>syn</i> czerwony i cały pokryty owłosieniem jak szatą; i nadali mu imię Ezaw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł pierwszy syn lisowaty, i wszystek jako szata kosmaty; i nazwali imię jego Ezaw.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który pierwej wyszedł, lisowaty był i wszytek jako skóra kosmaty: i nazwane jest imię jego Ezaw. Zrazu drugi wychodząc, piętę brata trzymał ręką i dlatego nazwał go Jakobem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyszedł pierwszy syn czerwony, cały pokryty owłosieniem, jakby płaszczem; nazwano go więc Ezaw.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedł pierwszy, rudy, cały jak płaszcz włochaty; i nazwano go Ezaw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierwszy urodził się rudy, cały pokryty włosem jakby płaszczem, i dlatego nazwano go Ezaw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwszy chłopiec, który się urodził, był czerwony i cały pokryty owłosieniem jak płaszczem. Dlatego dano mu imię Ezaw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, który wyszedł pierwszy, był czerwony, cały okryty włosem jak płaszczem; nadano mu więc imię Ezaw.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pierwszy wyszedł czerwony, cały jak włochaty płaszcz i nazwali go imieniem Esaw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшов же син первородний рудий, ввесь волохатий наче кожух. Назвала ж ім'я його Ісав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wyszedł pierwszy, czerwonawy, cały niby włosista szata. Jego imię nazwali Esaw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyszedł pierwszy, cały czerwony jak urzędowa szata włosianka; toteż nazwano go imieniem Ezaw.

¹⁾ włochaty, שָׁעָר (se'ar), koresponduje z nazwą pogórza Seir, gdzie zamieszkiwali potomkowie Ezawa.

²⁾ nadała, ἐπωνόμασεν, G S Vg.

³⁾ Ezaw, עִזָּו ('esaw): Imię to jest nieznane na starożytnym Wschodzie. Co do etymologii, tekst zdaje się łączyć znaczenie tego imienia z owłosieniem Ezawa, być może zatem nawiązuje do arab. 'gaszija, czyli: przykryty. Mniej prawdopodobne, że do Ousoosa, myśliwego z opowiadań fenickich, <x>10 25:25</x>L.

